**英语的典故与用典在英汉互译模式下的应用探析**

文｜文柳

**摘要：**语言的民族性特征决定了语言本身不仅仅是一种以声音或符号为物质外壳的指令系统，为了满足不同民族在特定时期的生活需要。本文从视角转换角度出发，对英汉互译模式下英语的典故和用典进行了探讨，并且提出了英汉互译过程中需要注意的问题。分析英汉互译中的典故与用典现象，不仅可以凸显出语言学理论价值，同时还具有很强的实用性，为语言学工作者和学者提供有益的参考价值和依据。

**关键词：**翻译；互译模式；典故；用典

**一、引言**

在全球化的文化多元性的环境中，英语作为全球通用的国际语言，在国际交流中，良好的运用英语至关重要。其中，英汉互译是是学习英语过程中必不可少的环节。 曹青（1995）、王茹（2001）指出：翻译需要结合各国的语言思维模式和文化背景，翻译的本质就是将一种语言符号信息转化为另外一种语言符号信息。英语中的典故和用典是翻译过程中经常遇到的句式，如何准确地对其进行表达是实现英汉互译重要问题（岳鑫利，2018；黄劲草，2019）。语言的民族性特征决定了语言本身不仅仅是一种以声音或符号为物质外壳的指令系统，为了满足不同民族在特定时期的生活需要，作为思想交流媒介的语言必然会介入政治、经济、文化发展的方方面面，可以说，语言文字在塑造民族史与地域文明过程中起到了关键作用。但民族化语言同时又具备人类语言的共通性，即在文明进程中异质文化之间可以产生共通的语言文化现象。英美文化的厚重底蕴和深邃内涵与英语语言的稳定性、开放性息息相关，这一点和同样具有悠久历史的汉语言十分相似，那么作为文化稳定性和开放性产物的英语“典故”便也承载了英语文明的古典格调。

**二、英译汉视角下英语的典故与用典**

学者武恩义通过对《英语成语典故大辞典》的统计，发现全书收录的5000多条英语典故中，来自文学作品的有446条，民俗与历史故事的有300多条，《圣经》中的有300条，神话寓言的有79条，格言言语有67条，这几类典故及其变体占了辞典条目总数的二分之一。可见英语典故的来源是综合多元的，涉及历史、文学、宗教、民俗等多个人文领域，而且由于欧洲地域内文化互通性所构建的一体化趋势模糊了欧洲，特别是西欧地区的人文边界，使得各语族之间相互塑造缀合，源流难清，这些都势必会增加理解和运用这些典故的难度。

从英译汉的角度来说，英语作为源语，如果对英语典故背后的历史文化内涵一无所知，仅从字面意思，典故则在很大程度上只具备符号性的能指功能。由于理解主体的后天认知缺陷，典故的所指便不能被较好地展现出来，翻译的结果也就会有误差，甚至出现意不达辞的谬译。以英语典故“Walk to Canossa”为例，单靠直译很难理解这个典故的实际语义，首先“Canossa”是哪儿？其次，是何人奔赴此地？最后，这一过程有何特殊含义？如果对此不甚了解，那么这一典故就不能被译介出来。罗马帝国衰落后，随着基督教的主导信仰地位在欧洲的确立，宗教神权与世俗君权的矛盾日趋尖锐，神圣罗马帝国皇帝亨利四世因反对教皇格里高利七世对其叙职权的剥夺而被教皇革除教籍，教籍被革除意味着亨利四世失去统治的合法性。面对内忧外患，亨利四世不得不于1177年1月冒着严寒前往卡诺莎（Canossa）觐见教皇以获得他的宽宥，这就是欧洲历史上著名的“卡诺莎事件”。这样，典故“Walk to Canossa”的意义就比较明朗了，即“doing penance,often with the connotation that it is unwilling or coerced”，在汉语语境中差可表达为“被逼无奈，心有不甘的屈服”。可见，“Walk to Canossa”具有十分突出的语言互塑特征，它在基督教文化的大框架内脱胎于意大利语“andare a Canossa”，而又被英语自身强化为一个文化内涵非常深厚的历史典故。

**三、汉译英视角下英语的典故与用典**

从汉译英的角度来说，英语作为目的语，要格外注重译介接受群体的欧美文化背景，使书面表达首先要尽量降低异质文化带来的隔离感，其次还要进一步凸显译成文本的人文格调而不能仅仅满足于一般意义上的直白，这就需要靠典故来实现。比如怎样翻译汉语“你自讨苦吃”，通常情况下可以译为“you ask for it”，但如果用典故“cut off your nose to spite your face”则能展现出更好的表达效果。公元九世纪，英国一所修道院的修女们听闻维京人将要洗劫此地，由于担心贞操不守，所有修女便用匕首割下了自己的鼻子和上嘴唇，于是从这个历史事件中就衍化出了“cut off your nose to spite your face”这个典故用以表示“自讨苦吃”之意。这样通过对目的语的打磨调整，就可以在一定程度上提升英语译文的文化情调并表现出译者的人文素养。

当然，对英语典故的熟练运用并不是一件容易的事情，需要译介者在全面深入地了解英美文化的同时，还要有较高的母语文学造诣。翻译活动在一定程度上就是文明之间的文化较量，只要语言作为交流的本质属性不改变，就没有不可能被译介的文字，翻译困境的根源在于文化差异下的意义失对，如何尽可能地将意义对接起来则靠的是译介者的个人素质和能力。因此，优秀的译介者不仅仅是翻译家，更是文明之桥的搭建者与文化偏见的消弭人，而在翻译活动中译介者对典故的处理能力也能从一个侧面反映出源语或目的语国家的语言魅力和文化软实力。

**四、结语**

中西方在文化、环境、生活、政治等各方面都存在较大差异，这些通常会表达中语言中，而英汉互译则成为中西文化的交点。如果在英汉互译过程中，读者采用本国的文化传统思维模式，在大多数情况下都难以准确的对语言进行很好的转换，要不失去一些重要信息，要不就是表达不地道。因此，在英汉互译过程中，需要根据国家的文化传统和思维模式来解读语言体系。一定要抓住各个国家的文化背景和思维模式，尽量让语言信息都能够表达出来，不了解语言的背景文化和思维模式是很难做到精准翻译（张丽娟和楚建伟，2017）。因此，首先要学好语言学的基本理论和语法知识，掌握足够的词汇，尤其是日常表达的词汇。其次，在学习词汇过程中，要将词汇和本土的民俗风情等联系起来，结合特定的文化背景，这样就会使得翻译的语言更加地道，语言信息都会表达出来；再次，充分培养跨文化能力，更多了解国外文化背景。最后，翻译过程中，尽量要忠实于原文意思，翻译尽量做到，清晰、准确的表达（徐灵燕和杨成虎，2016）。本文以英语中的典故和用典为视角，通过对比分析英汉互译模式下英语典故和用典之间特性，使得英汉互译更加符合现实中的习惯表达，增强语言的可读性和流畅性，同时也提高了对语言的翻译准确度，能够在很大程度上减少语言转换过程中信息的丢失。

参考文献：

[1]王茹.Understanding of Form and Content in Nida's Translation Theory[J].承德民族职业技术学院学报，2001（3）：7-10.

[2]曹青.奈达理论与跨文化翻译[J].浙江大学学报（人文社会科学版），1995，（3）：98-103.

[3]黄劲草.英汉互译时被动句的处理方法与技巧[J].中国农村教育,2019(11):27.

[4]岳鑫利.英汉互译中的文化差异及互译对策分析[J].佳木斯职业学院学报,2018(10):362-363.

[5]张丽娟,楚建伟.“翻转课堂”教学模式在大学英汉互译课程中的应用与实践研究[J].当代教育论坛,2017(01):116-120.

[6]徐灵燕,杨成虎.英汉互译中的视角转换与翻译对等的实现[J].现代语文(语言研究版),2016(10):150-154.